

Nombre: \_\_\_\_\_

Nota: \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_

## IATEI II Francés Julio 2017

### Parte 1

Considerando un sistema informático dedicado a la traducción automática entre dos lenguas, ¿en que se basan los sistemas automáticos, como por ejemplo Google Translate para efectuar el proceso?

En el entorno de trabajo actual del traductor, además de diccionarios, tesauros, enciclopedias, ..., qué otras utilidades y/o servicios digitales se pueden usar (No hay que considerar programas TAO). Justificar detalladamente la utilidad de cada una de las que se indiquen.

Si un traductor ha de ofrecer una versión en español en diferido (no en tiempo real) de una conferencia impartida en otra lengua, a qué tipo de proceso informático se asociaría en el ámbito de los lenguajes de programación.

Si se analizan informáticamente córpora que tratan sobre física nuclear, ¿qué tipo de palabras no sería adecuado el tomarlas en consideración? Explica en detalle la forma de hacerlo mediante un programa de ordenador.

En un texto a procesar con un software TAO aparecen las tres siguientes agrupaciones de palabras: "física cuántica", "mecánica cuántica", "coche cuántico". ¿Hay alguna expresión matemática (fórmula) de uso habitual en entornos de traducción, que permita discernir si alguna de estas agrupaciones no tiene sentido?

Para crear córpora de interés en el campo de la traducción se suele acudir a textos disponibles en internet. ¿Cómo se puede detectar información falsa en textos encontrados en internet?

El sistema Fuzzy, que incorporan las lavadoras de un fabricante coreano, permite realizar una gestión "inteligente" del proceso de lavado, sin tener que establecerla el usuario. ¿Se puede aplicar una tecnología de este tipo al entorno TAO? Explicar algún caso real si la respuesta a la cuestión anterior es afirmativa.

Si se ha de traducir (o en su caso localizar) una página web, ¿sería un proceso más o menos sencillo, que la localización de un programa tipo macro que funciona como "añadido" a una hoja de cálculo?, ¿se podría hacer con algún programa TAO de propósito general?

En un juego (para consola de juegos) de amplia difusión mundial, ¿cuál sería la estructura en el diseño del software más adecuada para la localización del programa del juego?

Dado el siguiente texto (de una nota de prensa sobre un libro del profesor J.M. Mulet)

«Hoy por hoy, no podríamos vivir sin transgénicos. La gente que alerta sobre los supuestos peligros de los transgénicos, realmente nos sabe lo que son. De hecho, muchas camisetas con la leyenda "no quiero transgénicos" están hechas con algodón transgénico.

Los alimentos transgénicos son los más evaluados de la historia, así que si pidiéramos los mismos controles a los alimentos no transgénicos, tendríamos que vaciar los supermercados. La mejor prueba de que el miedo no tienen fundamento es la cantidad de aplicaciones que utilizamos a diario basadas en esta tecnología.

El miedo a los transgénicos es fruto de la mala información.»

Usar un traductor automático, y sobre el resultado indicar tres errores en la traducción (considerar errores de cualquier tipo).